

## 佛典裏的五不翻

◆ 本刊編輯室 整理

《大正藏·翻譯名義集》曾記載唐朝玄奘法師，論佛典翻譯有五種情況不翻，分別為：（一）祕密故不翻：如陀羅尼咒是佛之祕密語，微妙深隱、不可思議，故不以義譯之。（二）多含故不翻：如「薄伽梵」，含自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊貴等六義，翻譯了一種，其他意思就無法表達。（三）此無故不翻：如「閻浮樹」，漢地沒有這種植物，故不逐譯。（四）順古故不翻：如「阿耨多羅三藐三菩提」，自攝摩騰法師以來都用梵語音譯，於是保留不翻。（五）生善故不翻：可以衍生善法的緣故，例如「智慧」一語通俗淺顯，「般若」則顯莊嚴，更能令人生起敬意。「五不翻」的用意乃在詳明佛典譯文要義，頗為後世譯經者所法。

李炳南居士於〈在家學佛之道〉的開示也曾言：「有些密咒，不能解釋，因為咒是五不翻的『祕密不翻』，翻了就只有文字意義，當初佛只是要人依此受持，並沒有解釋內容，若勉強解釋，是違背了咒法的道理。……若自作聰明錯解了，這還不如老實念佛持戒的人。」曾有一則民間故事說：以前有個學佛的老太太，因為聽說念六字大明咒「唵嘛呢叭彌吽」很好，一念念了二十年，甚至持誦到整個房子都會放光。某天，家鄉來了一位高僧，發現正在持咒的老太太有個字讀錯了音，念成了唵嘛呢叭彌「牛」，當下給予指正，再路過時卻發現屋子竟不再放光。一問之下，才知道老婆婆因為錯誤的咒音心生罣礙，行者這才明白自己的知見影響老婆婆的道心，只好趕緊說是自己弄錯。聽到高僧的道歉，老婆婆又如往常一般歡喜地持咒，之後，果然又看見整個屋子遍照著光明。所以，常人誦經持咒時，即使無法精準了解咒音、咒義，只要虔誠禮敬，都能得到菩薩的慈佑！